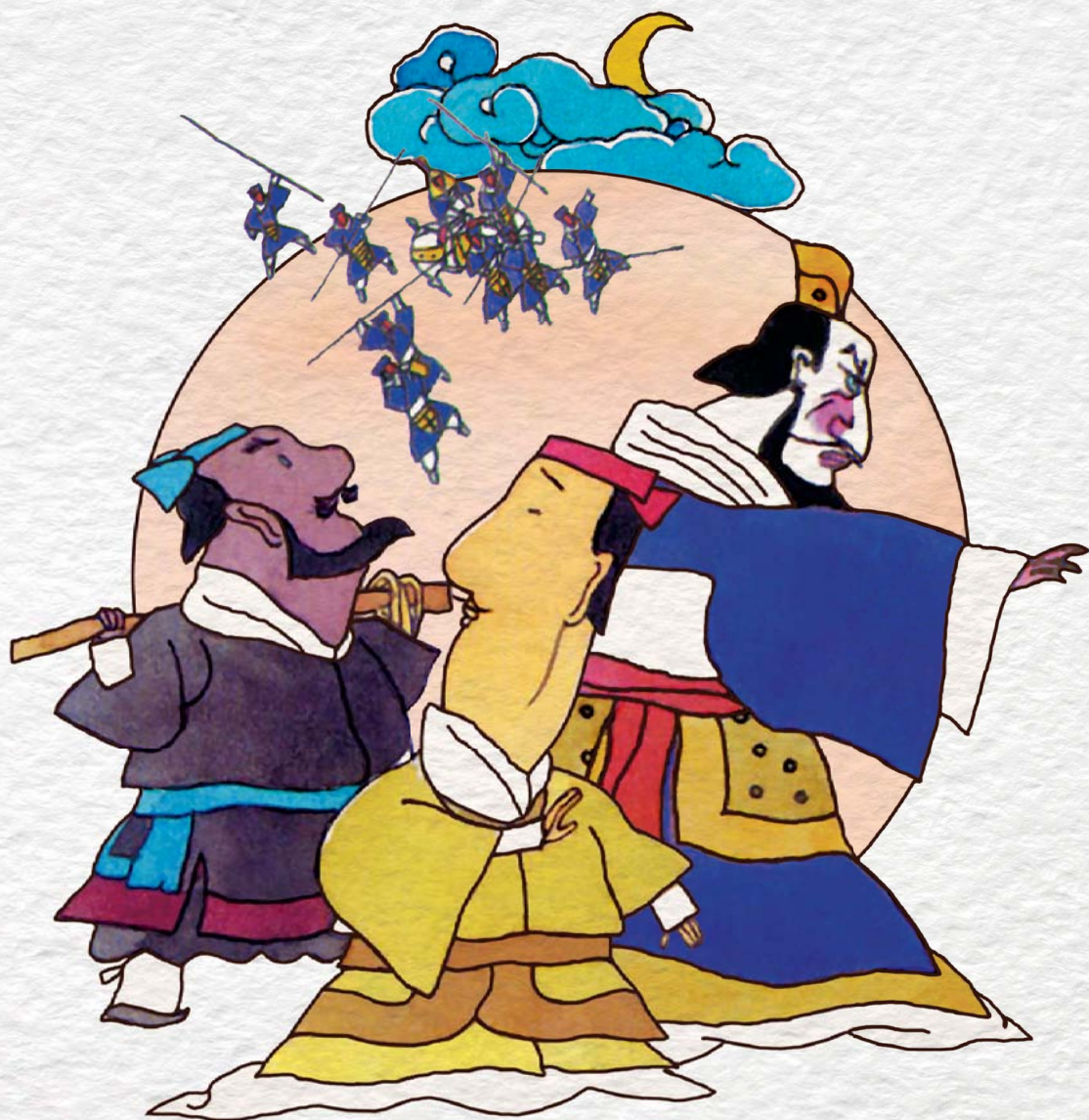


# ТРОЕЦАРСТВОЕ

РОМАН В КАРТИНКАХ



Фэн Цзяньнань

Лю Цзэдай

УДК 82-93(510)  
ББК 84(5Кит)  
Ф98

Оформление переплета Татьяны Луниной  
Дизайн карты Юлии Кожемякиной

**Фэн Цзяньнань, Лю Цзэдай**  
**Ф98** Троецарствие: Роман в картинках / Пер. с кит. Шишаевой А. А. — М.: ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2023. — 199 с.

**ISBN 978-5-907447-17-2**

Правление династии Хань подошло к концу: ослабевшая империя охвачена восстанием «Жёлтых повязок». Кому под силу усмирить мятежников, восстановить мир и объединить Поднебесную?

Вместе со своими названными братьями Гуань Юем и Чжан Фэем, «спящим драконом» Чжугэ Ляном и «птенцом феникса» Пан Туном храбрый Лю Бэй противостоит хитрому Цао Цао и хладнокровному Сунь Цюаню в борьбе за власть над единым Китаем. Преодолевая трудности на поле боя и борясь с интригами, Лю Бэй проходит путь от простого торговца циночками до великого героя Поднебесной.

Книга предназначена для семейного чтения.

УДК 82-93(510)  
ББК 84(5Кит)

**ISBN 978-5-907447-17-2**

© Фэн Цзяньнань 冯健男, Лю Цзэдай 刘泽岱, 2018  
© ООО «Международная издательская компания «Шанс», перевод, оформление, 2023  
© ООО «Восток Бук», 2023  
© ООО «Издательство университета Цинхуа», 2023

ООО «Издательство университета Цинхуа» предоставляет исключительное право на издание и распространение данного произведения на русском языке во всем мире ООО «Международная издательская компания «Шанс». Все права защищены. Не допускается копирование и распространение текста без письменного разрешения правообладателя.



# СОДЕРЖАНИЕ

Список действующих лиц .....	4
Клятва верности в Персиковом саду .....	7
Цао Цао преподносит кинжал Дун Чжо .....	13
Гуань Юй пьёт горячее вино .....	18
Ван Юнь придумывает хитрость с красавицей .....	26
Беседа о героях за сливами и вином .....	34
Гуань Юй проходит пять застав .....	42
Битва на переправе Гуаньду .....	49
Чжугэ Ляна трижды просят о встрече .....	57
Чжан Фэй устрашает врагов у склона Чанбань .....	65
Чжугэ Лян хитростью заполучает стрелы .....	77
Юго-восточный ветер и битва у Красной скалы .....	86
Побег Цао Цао по тропе Хуажун-дао .....	95
Чжоу Юй гневается .....	100
Цао Цао спасается бегством .....	113
Захват Сычуани .....	121
Хуан Чжун против Сяхоу Юаня .....	133
Неудачи Гуань Юя .....	141
Мечь и завещание .....	149
Чжугэ Лян семь раз пленит Мэн Хо .....	158
Поражение при Цзетине .....	168
Изобретение Чжугэ Ляна .....	178
Империя Цзинь объединяет три царства .....	191
Китай в период Троецарствия .....	198

# Клятва верности в Персиковом саду

1. В конце эпохи Восточная Хань<sup>1</sup> в Поднебесной царили полный хаос и анархия — всё больше набирало силу восстание «Жёлтых повязок»<sup>2</sup>.



2. Слава и могущество армии народных ополченцев в жёлтых повязках были так громадны, что правительственные войска не осмеливались дать отпор.



3. Император династии Хань Лин-ди поспешно издал указ о сборе войск, чтобы противостоять повстанческой армии.

4. В этот день Лю Бэй, потомок основателя правящей династии, отправился продавать соломенные циновки.



<sup>1</sup> Династия Хань разделяется на две эпохи: Западная Хань (206 г. до н. э. – 8 г. н. э.) со столицей Чаньань и Восточная Хань (25–220) со столицей Лоян. Основателем династии был Лю Бан. Из двенадцати императоров Восточной Хань восемь взошли на престол ещё детьми, что обеспечивало власть их матерей и прочих родственников, евнухов и иных приближённых, которые назначали и смещали монархов по своей воле. — Здесь и далее *примеч. ред.*

<sup>2</sup> Восстание «Жёлтых повязок» (184–204) — народное восстание в Китае, в котором участвовало около двух миллионов крестьян. Сил для подавления восстания правительство не имело, вследствие чего созданием армий занялись наиболее могущественные аристократы. После подавления восстания реальная власть оказалась в руках командиров этих армий, и между ними развернулась борьба за престол.



5. Он увидел объявление о наборе войск и вздохнул: «Какой позор! Я — потомок императорской семьи, но не в состоянии собрать армию».

6. Тут он услышал за спиной громогласный вопрос: — О чём вздыхает благородный герой?



7. Позади стоял Чжан Фэй, мясник и торговец спиртным, который любил заводить знакомства со всеми героями Поднебесной.



8. Он знал, что Лю Бэй был из знатного рода, и выразил готовность пожертвовать своим имуществом и помочь собрать армию.



9. Лю Бэй очень обрадовался поддержке Чжан Фэя, и они вместе направились в харчевню выпить.



10. Тут в заведение ввалился краснолицый мужчина и прокричал: — Несите вино, выпью и запишусь в добровольцы против мятежников!



**11.** Этого человека звали Гуань Юй.  
Некогда он странствовал,  
побеждая злодеев  
на своей родине.



**12.** Лю Бэй, Гуань Юй и Чжан Фэй задумали идти против мятежников вместе.



**13.** Они решили, что с этого момента будут названными братьями, и принесли клятву верности в Персиковом саду у дома Чжан Фэя.

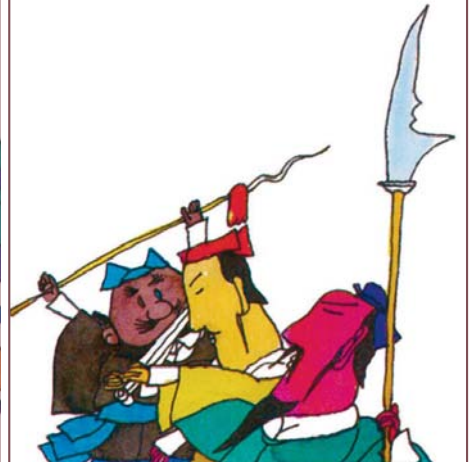
**14.** В соответствии с возрастом Лю Бэй стал старшим братом, Гуань Юй — средним, а Чжан Фэй — младшим. Условившись об этом, они принялись пить вино.



**15.** Затем они занялись подбором оружия.



**16.** Лю Бэй выбрал себе обоюдоострый меч, Чжан Фэй — длинное копье, а Гуань Юй — алебарду Чёрного дракона, кривую, как лунный серп.

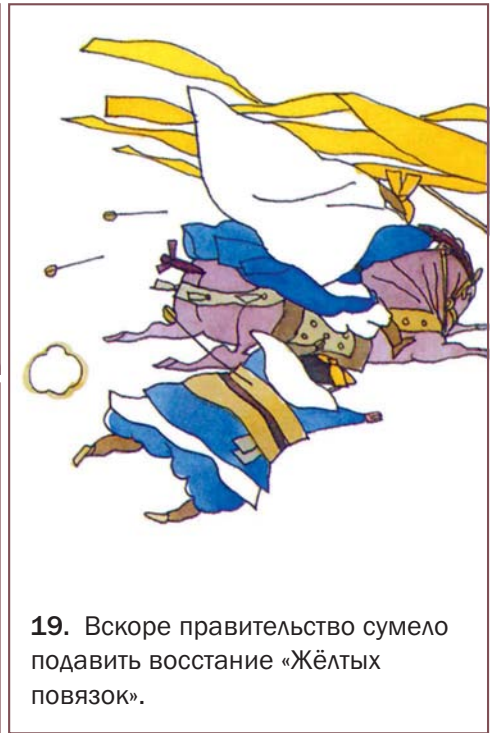




17. В городе они завербовали более пятисот солдат и отправились в округ Ючжоу присоединиться к армии императора.



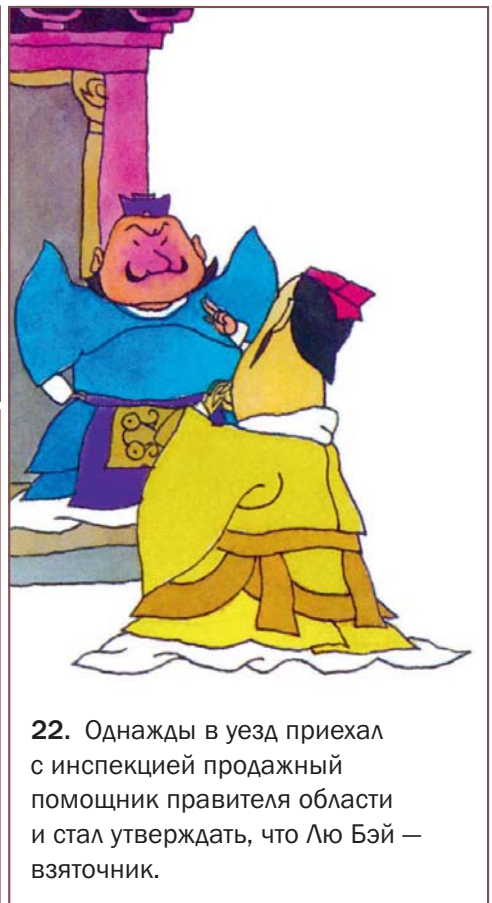
18. Братья одержали много побед, и слава их постепенно росла.



19. Вскоре правительство сумело подавить восстание «Жёлтых повязок».



20. Император Лин-ди наградил военных за заслуги. Лю Бэй же он назначил начальником охраны уезда Аньси.



22. Однажды в уезд приехал с инспекцией продажный помощник правителя области и стал утверждать, что Лю Бэй — взяточник.



21. Тот с гордостью принял новую должность и отправился в Аньси с Чжан Фэем и Гуань Юем.



23. Лю Бэй был вне себя от столь наглого заявления, но его подчинённые объяснили, в чём дело: нужно только послать помощнику подарок, и всё обойдётся.



24. Лю Бэй наотрез отказался отправлять что-либо в дар — ведь это окажется взяткой! Алчный инспектор был очень зол, потому что именно на взятку и рассчитывал.



25. Несколько стариков из местных жителей отправились к нему замолвить слово за справедливого Лю Бэя, но их лишь жестоко избили.



26. Чжан Фэй, увидев такой произвол, пришёл в ярость!



27. Вломившись в покои инспектора, он стянул того с высокого кресла.



28. Чжан Фэй притащил инспектора к иве у дома, связал и начал хлестать прутом.



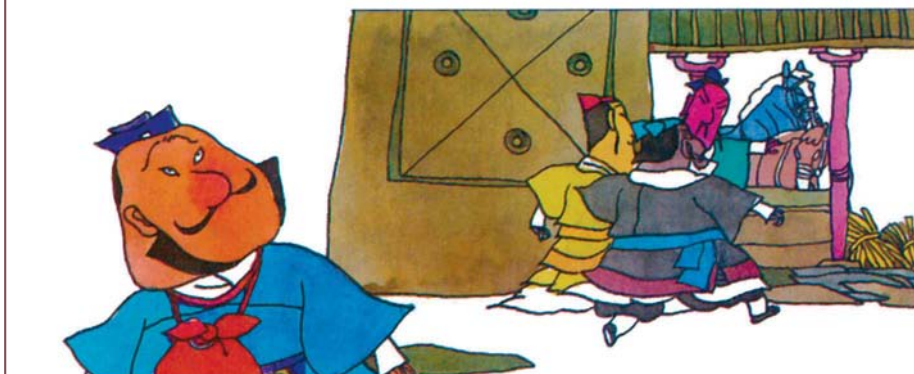


29. Тот взмолился:  
— Почтенный Лю Бэй, скорее  
спасите меня!

30. Лю Бэй пожалел  
инспектора и попросил  
Чжан Фэя отпустить его.



31. Лю Бэй решил покинуть Аньси. Он передал полномочия инспектору, развернулся и зашагал прочь вместе с названными братьями.



32. Так они оказались в уезде  
Пиньюань, и Лю Бэй стал его главой.  
Однажды через уезд проходил  
Гунсунь Цзань; он попросил  
Лю Бэя отправиться  
на бой с Дун Чжо.

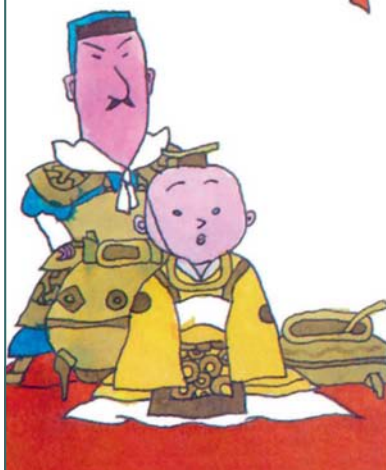


33. Лю Бэй слышал, что Дун Чжо — негодяй,  
и согласился пойти с Гунсунь Цзанем.



# Цао Цао преподносит кинжал Дун Чжо

1. После смерти императора Лин-ди его шурин-полководец Хэ Цзинь захотел править от лица малолетнего племянника.



2. Один приближённый ко двору евнух прознал о том и решил всеми силами помешать ему.



3. Хэ Цзинь заговорщически нашептывал своей сестре, вдовствующей императрице: — Надо припугнуть евнуха... Дун Чжо мог бы помочь нам в этом...



4. Но евнух узнал про этот план и тайно проник в поместье Хэ Цзиня.



5. Только тот ступил на порог своего дома, как тут же был убит группой евнухов.



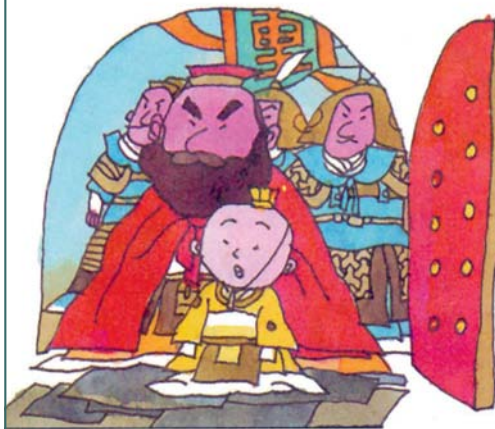
6. Военачальник Юань Шао решил отомстить за товарища и приказал окружить дом.



7. Покончив с евнухами, он обнаружил, что император исчез.



8. В это время Дун Чжо получил приказ прибыть в столицу, но, узнав обо всём, бросился к реке Хуанхэ искать императора.



9. Он привёл бледного как смерть маленького императора обратно в город...

10. ...и отдал приказ своим людям возглавить армию убитого полководца — он хотел захватить власть.



11. Дун Чжо намеревался свергнуть этого ребёнка и возвести на трон его брата, но Юань Шао попытался помешать ему.



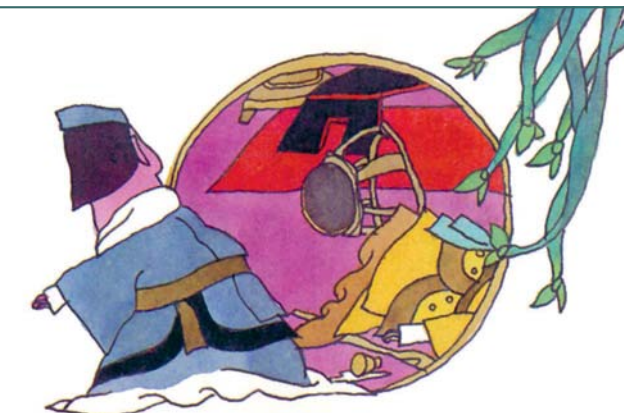
12. Тогда Дун Чжо послал людей убить Юань Шао, но тот бежал в округ Цзинчжоу.



13. На следующий день Дун Чжо объявил об отречении малолетнего императора от власти и о вступлении на трон его брата Сянь-ди.



14. После свержения сына вдовствующая императрица не могла успокоиться — в адрес Дун Чжо летели гневные речи и проклятия.



15. Дун Чжо не желал более слушать это и приказал своим людям отравить её.



16. Чтобы заручиться поддержкой солдат, Дун Чжо разрешил им жечь, убивать и грабить.



17. Однажды он увидел, что мирные жители приносят много жертв богам, разозлился...



18. ...и приказал казнить мужчин и забрать женщин.

19. Действия Дун Чжо вызвали гнев министров, и они начали тайно объединяться против него.



20. Однажды за выпивкой министр Ван Юнь заговорил о зверствах, учиняемых Дун Чжо. Все сразу поникли и стали горько вздыхать.



21. Но тут кто-то хлопнул в ладоши и искренне рассмеялся. Все неодобрительно посмотрели на безумца — им оказался полководец Цао Цао.



23. — А что же придумал ты? — хмыкнул Ван Юнь.  
Цао Цао самодовольно заявил:  
— Я просто пойду и убью Дун Чжо!



22. Ван Юнь рассердился:  
— В стране беда, над чем ты смеёшься?!  
На что Цао Цао ответил:  
— Разве не смешно, что так много людей не могут ничего придумать?



24. На другой день Цао Цао, прихватив драгоценный кинжал, отправился к Дун Чжо.



25. Он сумел беспрепятственно попасть в спальню Дун Чжо — тот доверял ему.



26. Цао Цао стиснул кинжал в руке и уже собирался нанести удар, как вдруг...



27. ...Дун Чжо открыл глаза и увидел отражение Цао Цао в бронзовом зеркале над кроватью.



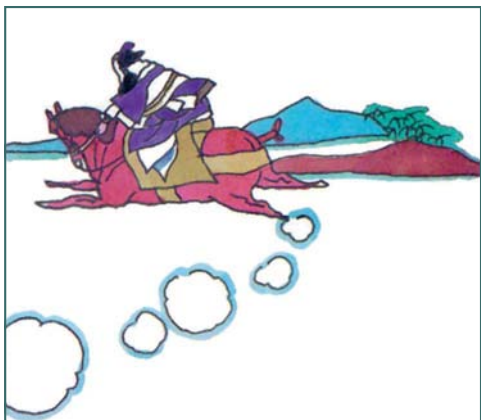
28. Он тут же вскочил:  
— Что ты здесь делаешь?



29. Цао Цао, опасаясь расправы, с поклоном произнёс:  
— Мне достался драгоценный кинжал, я хочу подарить его вам!



30. Дун Чжо в благодарность наградил Цао Цао славным конём...



31. ...а полководец сразу умчался подалее...



32. ...и только после этого Дун Чжо осознал, что Цао Цао хотел убить его! Он немедленно послал за ним погоню.

# Гуань Юй пьёт горячее вино

1. Скрывающийся в другом уезде Цао Цао увидел своё имя в объявлении о розыске.



2. Он испугался и хотел было незаметно уйти, но тут его схватили солдаты.



3. Цао Цао солгал:  
— Вы поймали не того человека, я обычный торговец!

4. Солдаты посоветовались и решили отвести его к начальнику уезда Чэнь Гуну.



6. Цао Цао выкрикнул:  
— Что же, это действительно я, награда ваша!  
Но Чэнь Гун только ухмыльнулся:  
— Ты недооцениваешь меня!



5. Чэнь Гун внимательно вглядывался в Цао Цао и наконец спокойно произнёс:  
— Никакой ты не торговец, ты — тот самый Цао Цао.



7. Чэнь Гун восхитился смелостью Цао Цао — не каждый отважится убить Дун Чжо. Он решил оставить свой пост и примкнуть к Цао Цао.



8. Той же ночью они действительно сбежали, а под утро остановились в доме друга отца Цао Цао.



9. Тот радушно принял их: — Располагайтесь поудобнее, а я пойду и куплю вина.



10. Через некоторое время до Цао Цао донёсся звук, будто на заднем дворе кто-то точит ножи, и он заподозрил неладное.



11. Он прокрался во двор и услышал страшное: — ...сначала свяжи, а затем убей...



12. Потрясённый Цао Цао стал оправдываться перед Чэнь Гуном: — Я не ожидал этого... Нужно срочно действовать, иначе они нас убьют!







13. Они вытащили мечи и, бросившись вперёд, закололи всех заговорщиков.



14. Внезапно с кухни донёсся шорох... Там был привязан большой поросёнок!



15. Чэнь Гун с сожалением воскликнул:  
— Оказывается, они собирались убить свинью, чтобы попотчевать нас!  
Что же теперь делать?



16. — Нужно скорее уходить! — И Цао Цао с Чэнь Гуном немедленно ретировались.



17. По дороге они наткнулись на гостеприимного хозяина — тот возвращался домой с флягами вина.

**18.** Хозяин очень удивился:  
— Куда же вы? Мои люди уже должны были пожарить свинину!

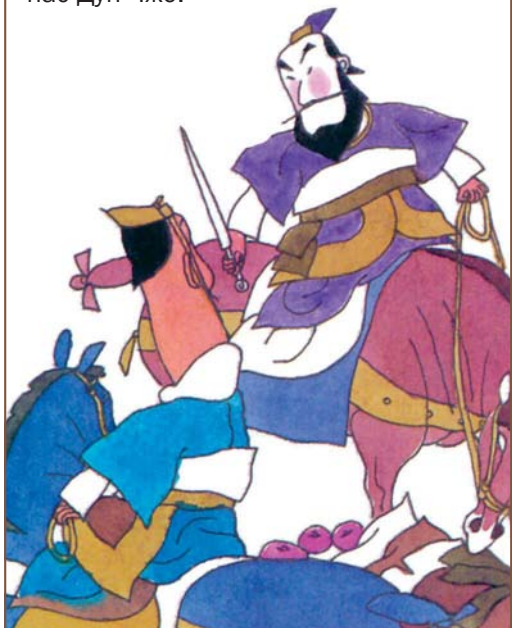


**19.** Цао Цао, пройдя вперёд, оказался у хозяина за спиной, а затем сказал:  
— Посмотри, кто там идёт?



**20.** Тот повернулся, и Цао Цао тут же отсек ему голову.

**21.** — Что ты наделал?! — опешил Чэнь Гун.  
Цао Цао спокойно пояснил:  
— Если бы он узнал, что мы убили его людей, то непременно сдал бы нас Дун Чжо.



**22.** — Как ты мог убить его?! Это чудовищно! — восклицал Чэнь Гун.  
Но Цао Цао гордо возразил:  
— Лучше уж я предам всех, чем буду всеми предан!



**23.** Ночевали они на постоялом дворе. Чэнь Гун не хотел больше путешествовать с жестоким Цао Цао...



24. ...поэтому под покровом ночи сбежал.



25. Рассвело. Цао Цао, не обнаружив Чэнь Гуна, продолжил путь в одиночку.

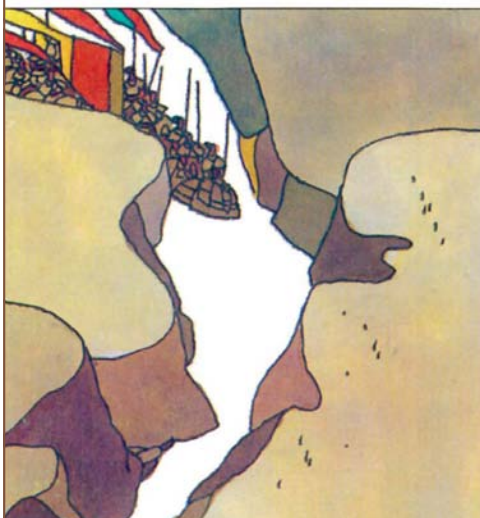


26. В городе он подделал приказ императора о наборе солдат и велел атаковать Дун Чжо.

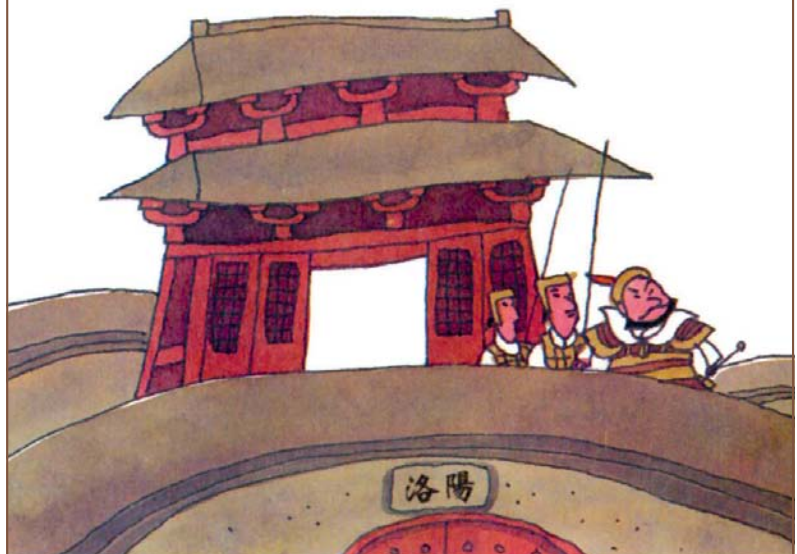


27. Через несколько дней собрались известные военачальники, в том числе и Юань Шао с Гунсунь Цзанем.

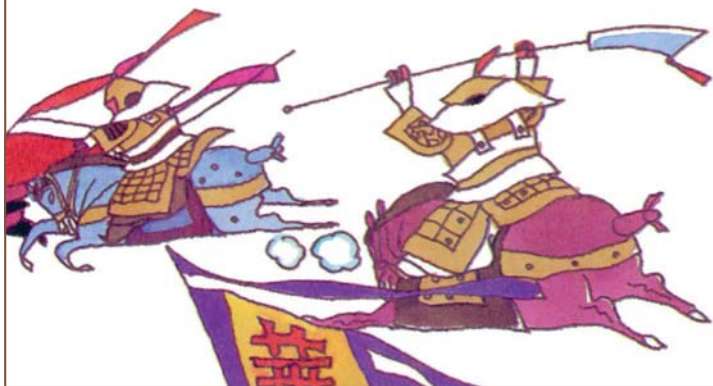
28. Большинство полководцев проголосовало за то, чтобы Юань Шао стал главой союзных войск и повёл объединённую армию в Лоян.



29. Услышав об этом, Дун Чжо послал своего генерала Хуа Сюна с многотысячным войском охранять заставу.



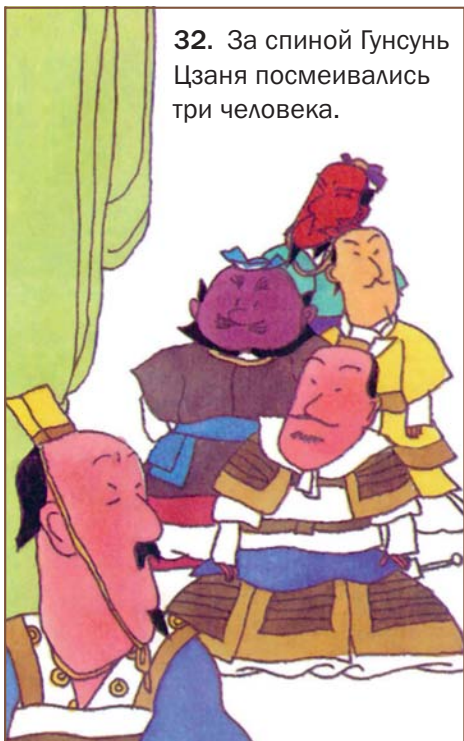
30. Тот блестяще проявил себя, обратив врага в бегство.



31. Юань Шао призвал всех расправиться с генералом, но никто не решался повторно начать осаду.



32. За спиной Гунсунь Цзаня посмеивались три человека.



33. Гунсунь Цзань представил их Юань Шао. Это были Лю Бэй, Гуань Юй и Чжан Фэй.



34. Юань Шао же снова скомандовал Гунсунь Цзаню и его военачальникам идти в атаку, но вражеский генерал разбил их в пух и прах.



35. — Я преподнесу вам голову Хуа Сюна! — рьяно выступил вперёд Гуань Юй.



36. Юань Шао отмахнулся — неужели один человек сможет справиться с противником, против которого бессильна целая армия! Однако Цао Цао протянул Гуань Юю чарку горячего вина: — Вот, выпей для храбрости!

